



～日语学习点滴～⑥ 请注意！您说的话也许表达得不正确

日本語ワンポイントレッスン

～気をつけて！間違っまって伝わつたってるかも？⑥

在这个专栏，给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人，今后请多加注意！另外，在首都圏中心提供的远程学习课程《说说聊聊 B～能沟通的语法》里可以学习到包含本专栏内容在内的语法项目！

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます！

「すぐお調べして、お待ちいただけますか」、这么说为什么不好？～用「から/ので」的条件～

遗华日本人第二代小刘在洋服店工作。因为被来店里的顾客问到难以立刻回答的问题，就想告诉客人“我马上就查，请您稍等一下好吗？”，便说“すぐお調べして、少々お待ちいただけますか”，不料，客人脸上露出了一副诧异的神情。这个说法有什么

帰国者二世の劉さんは洋服店に勤めています。店に来た顧客の質問がすぐには答えられない内容だったので「我马上就查，请您稍等一下好吗？」と伝えようと思い、「すぐお調べして、少々お待ちいただけますか」と言ったところ、怪訝そうな顔をされました。どこか

～気をつけて！間違っまって伝わつたってるかも？⑥

1. 表示理由和依据的「から/ので」 (理由や根拠の「から/ので」)

首先，确认这句话的后半部分「お待ちいただけますか(请您稍等一下好吗?)」是没有什么问题的吧。「【お+ます形】いただけますか」是一种很有礼貌的表示请求的表达方式。

まず、後半「お待ちいただけますか(请您稍等一下好吗?)」は問題ないことを確認しておきましょう。「【お+ます形】いただけますか」は丁寧な依頼の表現ですね

那么，在前一期中，我们已经做过下面的说明:使用「から」来表达拒绝、道歉的理由或是依据，就会显得说话者过于强调自己的主张，这有可能会招来对方的反感。但是，像上面的那种场面中，告诉顾客“马上就查”，这是为了让对方安心，是符合顾客的利益的事情。在这种请求的情况下，句子之间经常使用「ので」或是「から」。在对方是顾客的情况下，用「ので」会更恰当。此外，提供服务的一方，作为更正式的表达方式，在「AのでB」的A部分也多使用敬语和郑重体。

さて、前号で、断りや謝罪の理由や根拠の表現に「から」を使うと、話者側の主張が強くと感じられ、反感を持たれる恐れがあると述べました。しかし、上の場面で「すぐ調べる」ことを告げるのは顧客を安心させるためであり、顧客の利益に合うことです。このような場合には、「ので」や「から」が使われます。そして、顧客相手の場合は「ので」の方が無難です。サービスを提供する側は、指示内容も丁寧な依頼の形で表現し、より改まった表現として、「AのでB」のAにも敬語を用いたり、丁寧体にしたりすることが多いです。

在中文中，前面的句子和后面的句子之间什么都没有，所以翻成日文时，有很多人就用「～て」

中国語では前の文と後ろの文の間に何もないので、日本語にするときに2文を単純につなぐ「～て」を

把这两个句子单纯地连接起来。那么，利用这个机会记一下「**ので/から**」的用法吧。请看下面的例子。

使う人が多いのですが、この機に「**ので/から**」の用法を覚えましょう。以下の例を見て下さい。

- ①<医院的挂号处>すみません。午前の受付は終わりましたので、午後にもう一度いらして下さい。
- ②<电车里的广播>他の方の迷惑になりますので、携帯電話での通話はご遠慮下さい。
- ③<在节日车站的广播>お帰りの際は混雑しますので、お帰りの切符は今のうちにお買い求めいただくようお願いいたします。
- ④<为工作上的事情请求上司>3時には(出張に)出てしましますので、会議の時間を少し早めていただけませんか。

复习一下语法重点!

复习一下「A(原因/依据)ので/から、B(请求/指示/劝告)」的连接方式!

<名词>	あめ 雨だ	→	雨なので/雨です	ので	雨だから	※因为「から」只用于关系密切的人之间，原则上不接在郑重体后面。
<な形容词>	げんき 元気だ	→	元気なので/元気です	ので	元気だから	
<い形容词>	あつ 暑い	→	暑いので	ので	暑いから	「から」は親密な関係でのみ使うため、原則として丁寧体にはつかない
<动词>	た 食べる	→	食べるので/食べます	ので	食べるから	

練習 1 请把下面的两个句子用「~ので~てくださいか」连接起来。练习 A 要使用敬语来表达。

A对方是上级:例)すぐ調べる/少々待つ →すぐお調べしますので、少々お待ちいただけますか。

- ① 3時になった/始める ② いくつか品物をご覧に入れる(=「見せる」的謙讓語)/その中から選ぶ
- ③ 今日の受付時間は終わった/明日来る

B对方是同等或下级:例)すぐ調べる/ちょっと待つ →すぐ調べるので、ちょっと待ってもらえますか

- ① よくわからなかった/もう一度説明する ② 急ぎの用件だ/今日中に終わらせる
- ③ 早く終わらせたい/今日来る

2. 进行解释或表明意见的「**ので**」、强烈地主张的「**から**」 (意見表明する「**ので**」、主張する「**から**」)

接下来，终于轮到「**から**」登场了。在此确认一下「**から**」与「**ので**」的不同。

続いてやっと「**から**」の登場です。ここで「**ので**」と「**から**」の違いを確認しておきましょう。

「**から**」…强烈地主张理由和依据 ⇒适合用于表达说话者的心情
 (強く理由や根拠を主張したいとき⇒話し手の心情を表すのに適している)

「**ので**」…提出客观而确实的理由时，把它显得更为委婉温和且欲彬彬有礼地进行说明和请求
 (客観的・確実な理由を丁寧に述べて意見を言ったり説明したり、依頼したりするとき
 ⇒不用于推测的事物(推测には使えない)例)「今日は雪になるだろうので、雪靴を履いていこう」是不行!

对家人或友人、同事等关系亲密的人或者晚辈进行解释或表明意见时，做出命令·指示·劝诱·忠告的时候经常用「から」。如果在下面的情景里，用「ので」的话，听起来反而觉得有些疏远、不自然。

家族、同輩や目下に対して説明や意見をするときや命令・指示・勧誘・忠告するとき「から」が使われます。以下の場面で「ので」を使うと、逆にややよそよそしくて不自然に聞こえます。

〈家属之间的对话〉

⑤雨が降りそうだから、傘持って行った方がいいよ。

⑥買ってきてほしいものがあるから、駅に着いたら電話して。

⑦冷蔵庫におやつが入ってるから、食べていいよ。

⑧3時になったから、少し休憩しよう。

〈上司对部下〉作为 B 的准备，有必要进行 A 的场合的说法。

⑨午後から会議だから、資料、準備しといて※。

⑤要下雨了，最好还是带上伞去吧。

⑥想让你买点东西，你到了车站打个电话来。

⑦冰箱里有块点心，你可以吃啊。

⑧3点了，休息一会儿吧。

⑨下午要开会，你把资料准备好吧。

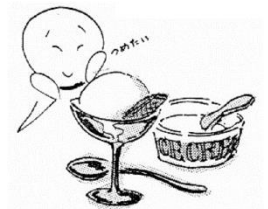
※「～といて」:「～ておいて」的简略形。表示为某事的实现而预先做准备。

練習 2 从下面的一些选项中，请选择恰当的说法。也要参看上期的本栏（表示理由的「～て」）。

- ①(店员对顾客说)すぐ調べ{ますから・ますので・まして}、お待ちいただけますか。
- ②(上级对下级说)午後から会議{だから・なので・で}、資料、準備しといて。
- ③(下级对上级说)午後から会議{ですから・ですので・ですて}、資料、ご準備いただけますか。
- ④(医院挂号处)今日の受付時間は終わり{ましたから・ましたので・まして}、明日またお越し下さい。
- ⑤(下级对上级)電車が遅れ{ましたから・ましたので・まして}、少し遅刻してしまうかもしれません。
- ⑥(下级对上级)用事が{ありますから・ありますので・ありまして}、休ませていただきたいんですが…。
- ⑦(父母对孩子说)風邪{ひくから・ひくので・ひいて}、靴下を履いていきなさい!
- ⑧(姐姐对弟弟说)冷蔵庫におやつが{入ってるから・入ってるので・入ってて}、食べていいよ～。

那么，刘先生怎么说才好呢？请大家想想自己都知道哪些表达方式，并试着把它们写在下面。

というわけで、劉さんが何と言えよよかったかももうおわかりですね。下に書き出してみましよう。(An)



練習 1¹ A① 3時になりましたので、始めていただけますか。② いくつか品物をご覧に入れますので、その中から選んでいただけますか。③ 今日の受付時間は終わりましたので、明日来ていただけますか(お越しいただけますか)、B① よくわからなかったの、もう一度説明してもらえますか。② 急ぎの用件なので、今日中に終わらせてもらえますか。③ 早く終わらせたいので、今日来てもらえますか。

練習 2¹ ①ますので ②だから ③ですので ④ましたので ⑤まして ⑥ありまして ⑦ひくから ⑧入ってるから
 最后一个问题:「すぐお調べしますので、少々お待ちいただけますか」